



UNSWORTHS BOOKSELLERS



30A Bonnington Square
London SW8 1TQ, UK
Tel: 07802 875469
Email: books@unsworths.com
www.unsworths.com

E30. Some English Translations of Classical Authors

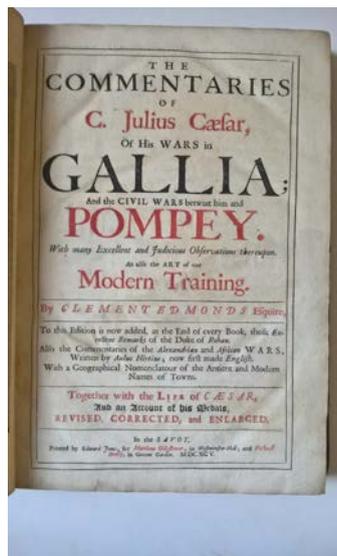
1. Aurelius Antoninus, Marcus: (Long, George, trans.; Flint, W. Russell, illus. :) The Thoughts of the Emperor Marcus Aurelius Antoninus [...] New York: Dodge Publishing Company, 1912.

pp. lxxxvii, [i], 207, [i] + 12 colour plates, including frontispiece. First and last few leaves a little foxed, some tissues foxed causing some slight transfer onto plates. Publisher's quarter faux-vellum, buff-coloured boards, paper title labels to spine and upper board, top edge gilt and others uncut. Lightly rubbed but very good overall.

Modern illustrated bookplate of N. A. Whinfrey to ffepp. Bookseller's pencil note to front paste-down.

[51818]

£60



2. Caesar, Gaius Julius: (Edmonds, Clement, ed. :) The Commentaries of C. Julius Caesar, of his Wars in Gallia; and the Civil Wars betwixt him and Pompey. With many excellent and judicious observations thereupon. As also the art of our modern training. [...] To this edition is now added, at the end of every book, those excellent remarks of the Duke of Rohan. Also the commentaries of the Alexandrian and African wars, written by Aulus Hirtius; now first made English. With a geographical nomenclatour of the antient and modern names of towns. Together with the life of Cæsar, and an account of his medals; revised, corrected, and enlarged. [London] in the Savoy: printed by Edward Jones, for Matthew Gillyflower [...] and Richard Bently, 1695.

Folio, pp.[xliv], 309, [i] + 15 plates in total, including frontispiece and 9 folding plates. Title-page in red and black. A little very light dampstaining just visible at tail edge of first 10 leaves

approx., a few very light paper repairs to edges of first 4 leaves, frontis slightly toned with some light transfer to title. Contemporary brown speckled calf, raised bands to spine, edges sprinkled red. Neatly rebacked with spine label, corners repaired. Rubbed, scuffed, edges worn and a little chipped. Still a very good copy overall. To the front paste-down and repeated on the ffep, 'of Lewis in June 1729 - £:0:5:0' with some initials beneath, possibly W.R.L.. Also to the ffep, signature of Frank K Jewison. Eight lines of seemingly original verse to the initial blank.

'The conduct of war was prominent among Edmond's (1567/8?-1622) interests. He urged the necessity for soldiers to read about and discuss the practice of their profession, to supplement their practical experience. He was encouraged by Sir John Scott to undertake an explanatory study of Caesar's Commentaries, published in 1600 as *Observations, upon the Five First Bookes of Caesar's Commentaries* and followed in the same year by *Observations on the Sixth and Seventh Books*. Edmond explained that the work was directed at English soldiers and he supplemented his comments on Roman military practice with observations on contemporary campaigns, including those of the English forces in France and the war in Ireland, as well as the battle of Dreux of 1562 between the royal army and protestant forces in France. He also discussed the question of how to deal with an invasion of England, whether to oppose an invading army at the coast or to withdraw and offer battle later. His preference was to fortify the coast of Kent and oppose a landing. As well as military matters, he included an explanation of the causes of tides. [...] Thomas Fuller regarded him as an example of an author who achieved 'perfection of theory' in writing on military matters without having practical experience.' (ODNB).

Edmund's Caesar was popular throughout the 17th century, being reprinted in 1655 and 1677 before this edition of 1695 appeared. According to Lathrop, 'it has no literary quality, either the springing, elastic energy of the original, or any compensatory power or grace. It does, however, do its pedestrian duty of communicating information accurately and clearly, though clumsily.' An early example of the commercial success of a bestseller defying critical judgement. ESTC R22982; Lathrop 247-9

[48621] £1,250

3. (Catullus) Sisson, C.H. trans.: *Catullus*. London: MacGibbon & Kee, 1966.

8vo., pp. 93, [i]. Faux-vellum boards, gilt titles to spine and upper. Spine and board edges lightly toned, still very good. Dust-jacket toned, edges tattered with approx. 4cm tear to top edge, good only.

First edition of this translation.

[51562] £20

4. Homer: *The Iliad* [...] Translated into English Prose, as Literally as the Different Idioms of the Greek and English Languages Will Allow; with Explanatory Notes. By a Graduate of the University of Oxford. Oxford: printed for Mundy and Slatter, and G. and W.B. Whittaker, 1821.

Vol. II of two only. 8vo., pp. [ii], 411, [i]. Occasional light foxing, some pages a little creased. Recent black library cloth, gilt title to spine, endpapers replaced. Upper corners a little bumped, very good.

Inkstamp of T.R. Bayliss, Birmingham to title-page.

[52021] £20

5. Homer: *Odyssey* Madrid: Del Prado, 2004.
2 vols., 64mo. (65 x 50mm), pp.639, [i]; 639, [i]. Publisher's faux-leather bindings, vol.I in red and vol.II in blue. Near fine.
Two volumes in Del Prado's 'Miniature Classics Library'.
[51314] £15
6. [Homer] Autenrieth, Georg; (Keep, Robert P., trans. :) *An Homeric Dictionary For Use in Schools and Colleges*. London: Macmillan and Co., 1885.
'New edition'. 8vo., pp. xii, 337, [i] + 3 leaves of plates (2 of which double sided) at rear. Further illustrations in the text. A few smudgy marks but generally clean within. Slightly later russet cloth, gilt title to spine. Cocked, a little shaken, edges rubbed, still good.
Translated by Dr Robert P. Keep from the German of Dr Georg Autenrieth.
Ownership inscription of C.D.N. Costa, St John's College, Oxford dated 12.x.'54 to front paste-down. Small inkstamp of Alban (Goore?) to title-page.
[52008] £12
7. Homer: Barham, Thomas Foster, trans.: *The Iliad [...] Book I. Rendered into English Hexameters*. London: Fred. Pitman, 1871.
Small folio (245 x 155mm), pp. 28. Occasional light smudges. Blue textured cloth over thin card, gilt title to upper. Text loosening within binding, a bit rubbed, title-page loosening slightly with separation between it and first page of preface, visible glue at gutters pp.26-7. A good scholar's copy.
'A Memorial Publication', following Barham's death in March of 1869. An interesting translation in which Barham departs from the usual orthography, he says, not 'from any love of singularity or innovation but from reflecting that the prevailing practice of disguising and corrupting Greek originals by the medium of a Latin orthography, is not only a thing offensive to every lover of Greek, but a serious hindrance to the popular advancement of Greek literature' (Preface, p.4).
A few pencil notes to front endpapers.
[52019] £30



8. Homer: (Boulton, M.P.W., trans. :) *The Iliad. Translation of Book I. Also Passages from Virgil*. London: Chapman and Hall, 1875; 1875; 1875; 1877
4 vol. set. 8vo., pp. [viii], 62; [viii], 77, [i]; [viii], 121, [i]; [iv], 93, [i]. Pencil annotations. Occasional foxing. Terracotta-coloured cloth, gilt titles to spines, black-bordered boards. A bit

rubbed, endcaps creased, a little wear to edges, top edges dusty, upper hinge of vol. IV repaired with visible glue. Still a very good set.

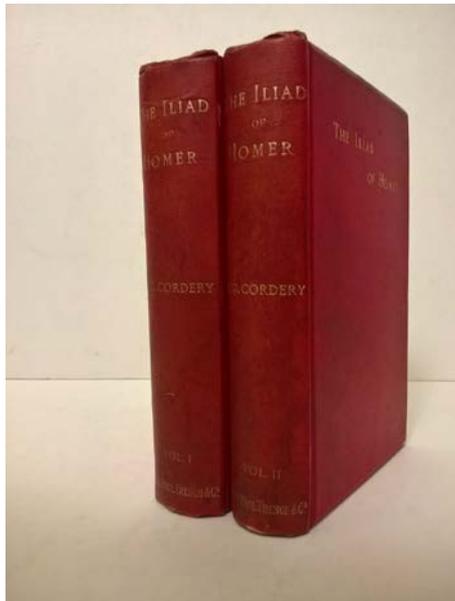
Volumes I-III are each copies of Boulton's translation of the first book of The Iliad, representing states A, B and C. The fourth volume contains the sixth book of Virgil's Aeneid, plus several alternative translations of Book VIII of The Iliad from line 542 to the end. At the rear, Boulton adds two further notes on Homeric translation. The collection of three different states of the same work, especially when coupled with Boulton's own annotations, make a very interesting record of the process of translation.

Matthew Piers Watt Boulton (1820–1894) was an enigmatic British classicist, scientist and inventor, best known for his invention of the aileron, a primary aeronautical flight control device. He was also one of a very small number of elected members of the short-lived but influential Metaphysical Society (1869–1880).

Volumes I and III contain pencilled amendments which, a former collector records, are in Boulton's own hand. Small ownership inscription of C.A. Burns to front paste-downs of vols. I and III. Occasional pencilled comments noting where the books were previously purchased also to front paste-downs of some vols.

[52012]

£180



9. Homer: (Cordery, J.G., trans.:) The Iliad [...] A Translation (with Greek Text). London: Kegan Paul, Trench & Co., 1886.

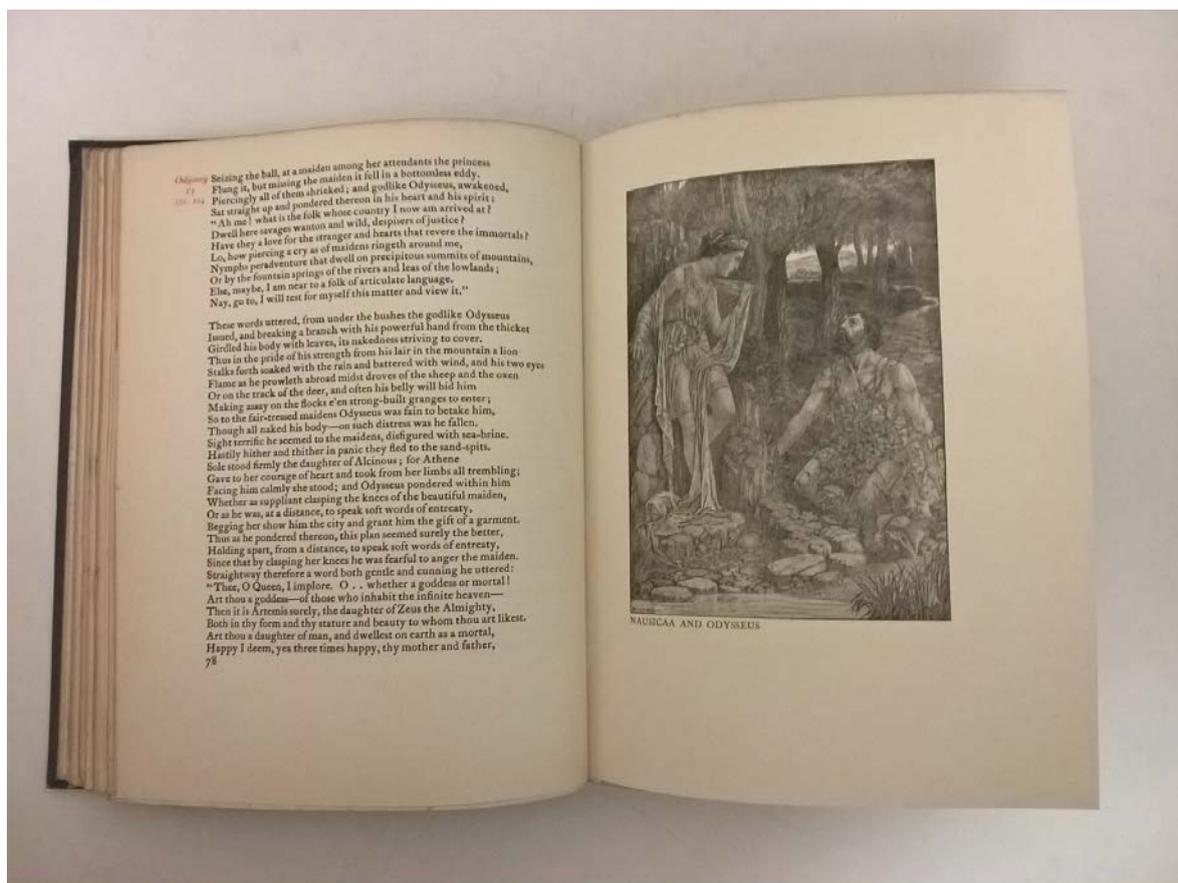
2 vols., 8vo., pp. x, 482, [ii], 34; [iv], 518. Greek and English texts on facing pages, publisher's catalogue to rear of vol. I. Some very light foxing towards front and rear of each volume. A few pencil annotations to first page of vol. I. Red cloth, gilt titles to spines and upper boards, top edges gilt, black endpapers. A little grubby, some light staining to spines, vol. I endpaper splitting slightly at upper hinge. A good, sound set.

A revised (though according to The Spectator of 6th November 1886, not nearly revised enough) edition of Cordery's 1870 translation, the main difference being the appearance here of the Greek text alongside the English.

Ownership inscriptions dated 1946, hard to read but with the second name possibly Scott, to front and rear of each volume.

[51999]

£100



10. Homer: (Cotterill, H.B., trans.; Wilson, Patten, illus. :) *The Odyssey*. A Line-for-line Translation in the Metre of the Original. London: George G. Harrap & Company, 1911.

4to., pp. xxii, [i], 334, [ii] + plates. Black and red printing. Occasional very light spots of foxing, a little dampstaining to lower fore-edge corner of final three leaves. Pale blue cloth, gilt title to spine and upper board both with circular portrait of Homer, top edge gilt and others uncut. Endcaps creased, spine a little darkened and rubbed, lower board very heavily dampstained with cloth lifting from board, corners bumped, endpapers heavily toned. A very good textblock in a tired but sound binding.

Pencilled inscription of Geoffrey Alan Paul, 'Tunbridge Wells, Summer '58' to ffep.

[52022]

£20

11. Homer: (Dart, J. Henry, trans. :) *The Iliad* [...] in English Hexameter Verse. London: Longmans, Green, and Co., 1865.

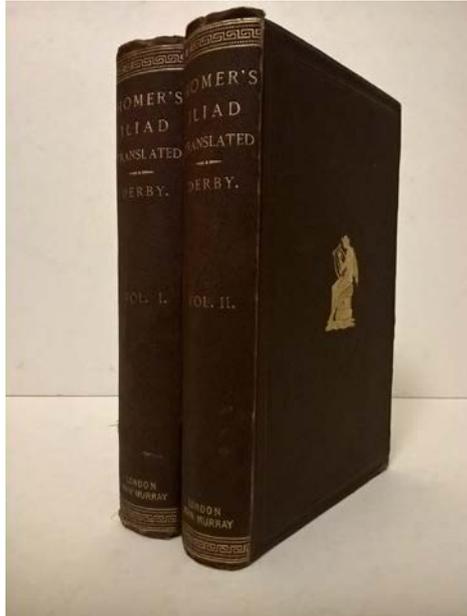
First edition. 8vo., pp. xii, 555, [i]. Text enclosed in red borders. Half-title recto and final leaf verso very toned (likely transfer from endpapers as the other pages are unaffected), very few light spots of foxing. Slightly later clue cloth, gilt title to spine, blind- and gilt-stamped centrepiece, edges uncut. Spine faded, endcaps creased, a bit rubbed, endpapers splitting at hinges but binding sound, fore-edge of ffep a little fragile. Very good overall.

Joseph Henry Dart (1817–1887) was primarily a lawyer, but published his translation of the first twelve books of *The Iliad* in 1862. This volume followed three years later and contains a revised version of the first twelve books, plus Dart's new translation of the remaining twelve.

Small ownership inscription of C.A. Burns to front paste-down.

[52013]

£75



12. Homer: (Derby, Edward Stanley, trans.:) *The Iliad, Rendered into English Blank Verse*. London: John Murray, 1864.

1st edition. 2 vols., pp. ix, [iii], 402; [iv], 432. Heavy foxing to first and last few leaves of each volume, though not through the rest of the text. Contemporary brown cloth, gilt titles to spines, upper boards gilt-stamped, lower boards blind-stamped, edges uncut, green endpapers. Headcaps fraying, joints and edges a bit rubbed with a small split just starting at the head of vol. I's upper joint, vol. I also a bit cocked. Still good, sound copies.

Translated by Edward George Geoffrey Smith Stanley (1799–1869), fourteenth earl of Derby and former prime minister. Derby translated classical authors, particularly Homer, and contemporary French and German poetry throughout much of his life. His *Translations of Poems Ancient and Modern* was originally privately printed in 1862 and included a translation of part of the *Iliad* into English blank verse. He went on to complete the whole work, and this first edition appeared in 1864 to much critical praise.

A few pencilled booksellers' codes. Gift inscription dated 20th Dec. 1864 to a blank leaf preceding the title-page of vol. I, 'To dear Agatha from (Constance?)'. Tiny binder's label of Edmonds & Remnants, London, to rear paste-down vol. I.

[52000]

£90

13. Homer: (du Cane, Charles, trans.:) *The Odyssey [...] Books I-XII Translated into English Verse. With Notes and Parallel Passages*. Edinburgh and London: William Blackwood and Sons, 1880.

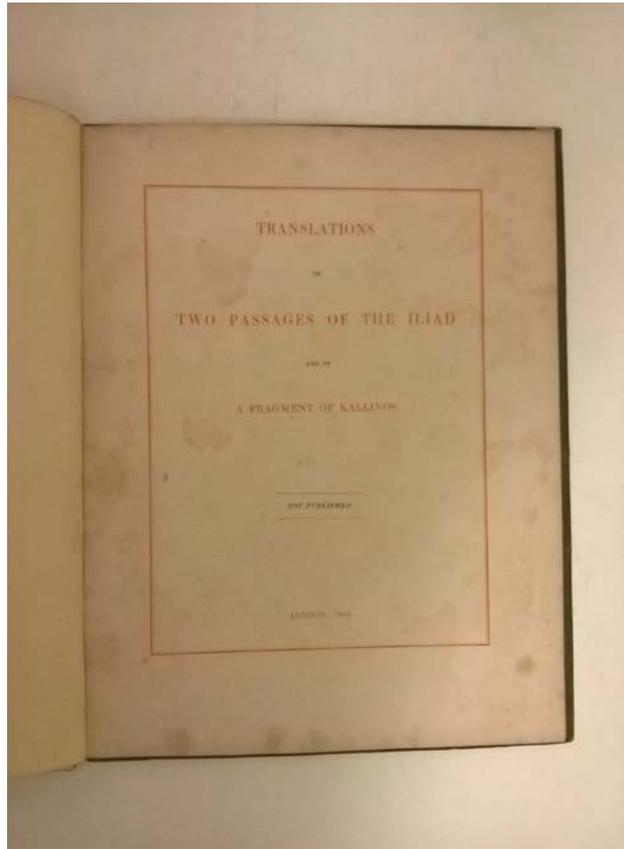
First edition. 8vo., pp. x, 258, 4. With errata slip and four-page publisher's catalogue at rear. Contemporary blue cloth, gilt title to spine, gilt centrepiece and Greek key design to upper board, edges uncut, burgundy endpapers. Spine faded, endcaps tattered, rubbed, upper hinge slightly weak but holding, still a very good copy.

Charles du Cane (1825–1889) was a Member of Parliament from 1852–1854 and Governor of Tasmania from 1868 to 1874. His translation uses the heptameter of Chapman's *Iliad*, rather than Arnold's preferred hexameter.

Small pencil note to ffep verso.

[52014]

£50



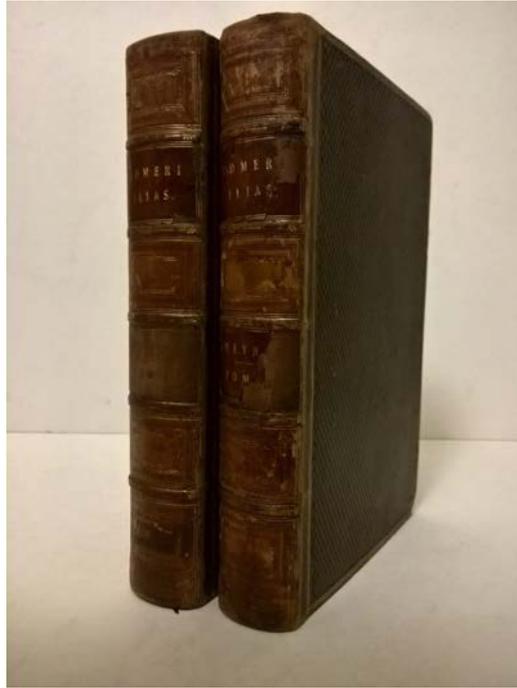
14. Homer: [Hawtrey, Edward Craven, trans.:] Translations of Two Passages of the Iliad and of a Fragment of Kallinos. London: 'Not Published', 1843.

First edition. 4to., pp. iv, 16. English and Greek texts on facing pages, bordered in red. Faint but blotchy foxing, most apparent on the first few leaves. Green cloth, gilt title to spine, blind-stamped boards, pale yellow endpapers. Spine faded with a torn segment creating a small flap, endcaps neatly repaired, cloth faded in spots, a bit rubbed but still a good, sound copy.

A rare survival, COPAC locating only the British Library copy, one copy at the Bodleian and two at Birmingham University. The passages translated are: 'Helen from the Walls of Troy Looking for her Brothers' (Book III. vv. 234-244); 'The Parting of Hector and Andromache' (Book VI. vv. 394-502); 'War Song of Kallinos.'

Edward Craven Hawtrey (1789– 1862) was headmaster (later Provost) at, and a substantial reformer of, Eton College. These translations were printed chiefly for use by his students but also came to the attention of Matthew Arnold, who singled Hawtrey out for considerable praise in his *On Translating Homer* (1861): 'The most successful attempt hitherto made at rendering Homer into English, the attempt in which Homer's general effect has been best retained, is an attempt made in the hexameter measure. It is a version of the famous lines in the third book of the Iliad, which end with that mention of Castor and Pollux from which Mr Ruskin extracts the sentimental consolation already noticed by me. The author is the accomplished Provost of Eton, Dr Hawtrey [...] The passage is short; and Dr Hawtrey's version of it is suffused with a pensive grace which is, perhaps, rather more Virgilian than Homeric; still it is the one version of any part of the Iliad which in some degree reproduces for me the original effect of Homer: it is the best, and it is in hexameters.'

A few lightly pencilled bookseller's notes to endpapers. Photocopy of Edward Craven Hawtrey's ODNB entry loosely inserted.



15. Homer: (Heyne, C.G., ed.:) *Homeri Ilias. Cum Brevi Annotatione [...]. Accedunt Scholia Minora Passim Emendata.* Oxonii [Oxford]: e Typographeo Academico, 1834.

2 vols., 8vo., pp. viii, 569, [i]; 516, 61, [i]. Greek text with preface and notes in Latin. A little foxing to first and last few leaves of each volume, but only the occasional spot elsewhere. Roughly contemporary (1836 or later) olive diced russia, gilt spine with raised bands and brown labels, plain gold borders, blue marbled edges and endpapers. Several losses to labels, spines heavily scuffed, corners worn with some very small areas of surface peeling, front endpaper of vol. I splitting at hinge but binding holding firm. A good, sound set.

In 1813 the London Jews Society moved to a new site in Bethnal Green, where the Episcopal Jews' Chapel and schools for Jewish children were established. In 1811 the Society set up a printing press in order to provide jobs for converts; from 1831 provision was also made for bookbinding to be taught at the separately-run 'Operative Jewish Converts' Institution'. The site was given the name 'Palestine Place' in 1836.

Tiny yellow paper label to front paste-down each volume: 'Bound at the Operative Jewish Converts' Institution, Palestine Place, Bethnal Green, London'.

[52001]

£60

16. Homer: (Hobbes, Thomas, trans.; Molesworth, William, ed.:) *The English Works of Thomas Hobbes of Malmesbury; Now First Collected and Edited [...]. The Iliads and Odyssees [...] Translated out of Greek into English. [...] With a Preface Concerning the Virtues of an Heroic Poem; Written by the Translator.* London: John Bohn, 1843.

8vo., pp. xiii, [iii], 536. Occasional light foxing., a few smudgy marks to title-page. Contemporary brown cloth, gilt title to spine, edges uncut. Very rubbed, a few scuff marks, corners fraying, endpapers toned with the rfe coming loose, good.

The title to the spine shows that this volume was number ten in a collection of Hobbes' Works.

[52018]

£25

17. Homer: (Hobbes, Thomas, trans.; Molesworth, William, ed. :) The Iliad and Odyssey [...] Translated out of Greek into English. [...] With a Preface Concerning the Virtues of an Heroic Poem; Written by the Translator. London: John Bohn, 1843.

8vo., pp. xiii, [iii], 536. Occasional light foxing. Contemporary brown cloth, gilt title to spine, blind-stamped boards, edges uncut, pale yellow endpapers. Endcaps worn, cloth splitting at joints but binding holding firm, corners fraying a little, good.

A scarce edition, COPAC finding only two copies (Institute of Classical Studies and Liverpool University).

A few small, pencilled bookseller's notes to front endpapers. To rear pastedown, small paper label, 'Bound by Burn, 37 & 38 Kirby St.'

[52015]

£40

18. Homer: (Macpherson, James, trans. :) The Iliad [...] in Three Volumes Dublin: printed for Graham & Son, 1819.

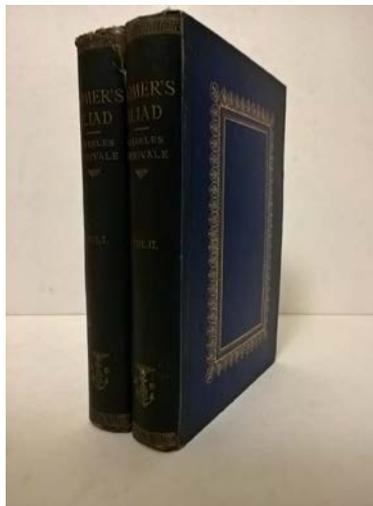
3 vols. as 1. 12mo., pp. [ii], xv, [i], 197, [i]; [ii], 232; [ii], 221, [i]. A little sporadic foxing. Late 19th-century half tan calf, black gilt spine label, yellow marbled boards, edges sprinkled reddish-brown. A bit rubbed with some small scrapes to spine, corners slightly worn, endpapers split at hinges but still completely sound, very good.

James Macpherson (author of the Ossian literature) first published his translation of The Iliad in 1773. The text printed here is that of the second, revised edition.

'Thomas Day' signed in an old hand to ffep and to each volume's title-page. Small, pencilled bookseller's note to top corner of front paste-down.

[52009]

£120



19. Homer: (Merivale, Charles, trans. :) The Iliad In English Ehymed Verse London: Strahan & Co., 1869.

2 vols., 8vo., pp. xv, [i], 280; xii, 299, [i]. Internally clean. Blue cloth, gilt titles to spines, gilt and blind stamped boards, top edges gilt. Some loss to headcap of vol. I and small dent to fore-edge of upper board, spines faded and endcaps worn, a few smudgy marks, endpapers splitting at hinges but bindings holding firm, a good set.

Charles Merivale (1808–1893), was a historian and dean of Ely. In his review of The Iliad in English Rhymed Verse (Fortnightly Review, May 1869), George Meredith praises Merivale's

translation because it ‘bears declamation’, a quality he considers vital. ‘To conclude an inadequate notice of so admirable a piece of work, this translation of Homer appears to me to bear the test of recital, and I know of no other that will. The battles are never wanting in fire and motion, nor the dialogues in spirit. Mr. Merivale’s resources of diction and versification, as well as his accomplished scholarship, are known. He has made the nation indebted to him for an Iliad, pleasant and ennobling to read, possible to declaim.’

Small paper label to rear paste-down vol. I, ‘Bound by Burn & Co., Kirby Street, E.C.’

[51998]

£60

20. Homer: (Merivale, Charles, trans. :) *The Iliad In English Rhymed Verse*. London: Daldy, Isbister & Co., 1878.

2 vols. as 1. 8vo., pp. xv, [i], 280; v-xii, 299. Half-title to first volume but not second. A little foxing mostly affecting front and rear. Blue cloth, gilt title to spine, grey endpapers. Spine faded with some loss to endcaps and a couple of small tears to head of spine, joints weak with endpapers beginning to split at hinges, volumes I and II a little separated at gutter, but good overall and still a useful scholar’s copy.

Charles Merivale (1808–1893), was a historian and dean of Ely. His translation of *The Iliad* first appeared in 1869; in his review of the work (*Fortnightly Review*, May 1869), George Meredith praises Merivale’s translation because it ‘bears declamation’, a quality he considers vital. ‘To conclude an inadequate notice of so admirable a piece of work, this translation of Homer appears to me to bear the test of recital, and I know of no other that will. The battles are never wanting in fire and motion, nor the dialogues in spirit. Mr. Merivale’s resources of diction and versification, as well as his accomplished scholarship, are known. He has made the nation indebted to him for an Iliad, pleasant and ennobling to read, possible to declaim.’

To ffep, stamp of W.H. Smith & Son Library, 188 Strand to top corner.

[52003]

£30

21. Homer: (Newman, Francis W., trans. :) *The Iliad Faithfully Translated into Unrhymed English Metre*. London: Walton and Maberly, 1856.

First edition. 8vo., pp. xxii, [ii], 435, [v]. Four-page publisher’s catalogue to rear. Very occasional light spots of foxing, some leaves slightly toned. Red cloth, gilt title to spine, edges uncut. Spine a little faded, endcaps and corners worn and beginning to fray, joints worn, top edge dusty, small repair to ffep at fore-edge. A good copy.

A translation by the classical scholar and moral philosopher (and brother of Cardinal J.H. Newman) Francis William Newman (1805–1897). ‘As a classics teacher Newman strove to treat Greek and Latin as spoken languages and to put them in a modern context by using his translations of *Hiawatha* (1862) and *Robinson Crusoe* (Rebilus Cruso, 1884). He introduced the Italian pronunciation of Latin and his lectures were always delivered without notes.’(ODNB).

Publication of this particular work prompted the famous Newman- Arnold translation debate. Newman’s work ‘was intended to be read by “working men”, and he therefore presented it in ballad form using prosaic (and sometimes archaic) language.

When Matthew Arnold, in his essay *On Translating Homer* (1861), pilloried the work as pedantic and ignoble, his hostility to Newman was probably partly related to his earlier complaint that, in *Phases of Faith*, Newman “bepaws the religious sentiment so much that he quite effaces it to me” (Arnold, 115). Newman’s ruthless demolition of the Christian establishment was part of the “anarchy” from which Arnold was trying to salvage a Christian “culture”. Newman was deeply hurt by Arnold’s attack, but his reply in *Homeric Translation*

in *Theory and Practice* (1861) was more concerned with the need for an accurate contextual understanding of Homer than with poetry.’ (ODNB).

Borges wrote of the debate in his essay ‘Two Ways To Translate’ (1926). ‘The beautiful Newman-Arnold debate (1861-62), more important than either of its participants, extensively argued the two basic methods of translation. Newman defended the literal mode, the retention of all verbal singularities; Arnold, the strict elimination of details that distract or detain the reader, the subordination of the Homer who is irregular in every line to the essential or conventional Homer, one composed of a syntactical simplicity, a simplicity of ideas, a flowing rapidity, and loftiness.

The latter method provides the pleasures of uniformity and nobility; the former, of continuous and small surprises.’

Small illegible pencil note to front paste-down. Tiny bookseller’s label of Dickens, City Arcade, Exeter also to front paste-down.

[52004]

£60

22. Homer: (Newman, Francis W., trans. :) *The Iliad Faithfully Translated into Unrhymed English Metre*. London: Trubner and Co., 1871.

Second edition, revised. Large 8vo. (255 x 160mm), pp. xiv, [ii], 380, [iv]. Two-page publisher’s catalogue to rear. Pencil notes and underlinings more profuse towards front, foxing largely affecting first and last few leaves and particularly the edges of the textblock. Contemporary purple cloth, gilt title to spine, blind-stamped boards. Very neatly rebacked with original (much faded) spine retained, a little rubbed with some marks to boards but a very good copy overall.

A translation by the classical scholar and moral philosopher (and brother of Cardinal J.H. Newman) Francis William Newman (1805–1897). ‘As a classics teacher Newman strove to treat Greek and Latin as spoken languages and to put them in a modern context by using his translations of *Hiawatha* (1862) and *Robinson Crusoe* (Rebilius Cruso, 1884). He introduced the Italian pronunciation of Latin and his lectures were always delivered without notes.’(ODNB).

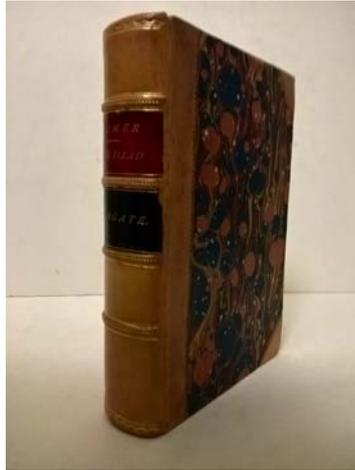
Publication of the first edition of this particular work prompted the famous Newman-Arnold translation debate. Newman’s work ‘was intended to be read by “working men”, and he therefore presented it in ballad form using prosaic (and sometimes archaic) language. When Matthew Arnold, in his essay *On Translating Homer* (1861), pilloried the work as pedantic and ignoble, his hostility to Newman was probably partly related to his earlier complaint that, in *Phases of Faith*, Newman “bepaws the religious sentiment so much that he quite effaces it to me” (Arnold, 115). Newman's ruthless demolition of the Christian establishment was part of the “anarchy” from which Arnold was trying to salvage a Christian “culture”. Newman was deeply hurt by Arnold's attack, but his reply in *Homeric Translation in Theory and Practice* (1861) was more concerned with the need for an accurate contextual understanding of Homer than with poetry.’ (ODNB).

Borges wrote of the debate in his essay ‘Two Ways To Translate’ (1926). ‘The beautiful Newman-Arnold debate (1861-62), more important than either of its participants, extensively argued the two basic methods of translation. Newman defended the literal mode, the retention of all verbal singularities; Arnold, the strict elimination of details that distract or detain the reader, the subordination of the Homer who is irregular in every line to the essential or conventional Homer, one composed of a syntactical simplicity, a simplicity of ideas, a flowing rapidity, and loftiness. The latter method provides the pleasures of uniformity and nobility; the former, of continuous and small surprises.’

Small binders label to rear paste-down: ‘Bound by Westleys & Co., London’.

[52010]

£50



23. Homer: (Norgate, T.S., trans. :) *The Iliad; or, Achilles' Wrath; at the Siege of Ilion*. Reproduced in *Dramatic Blank Verse*. London & Edinburgh: Williams and Norgate, 1864, First edition. 8vo., pp.vii, [i], 696. Patch of toning to half-title, diminishing towards p.vii., occasional very faint smudges but generally clean within. Mid 20th-century half tan calf, raised bands, red and green morocco labels, marbled boards and edges, endpapers renewed. Lightly rubbed, a couple of tiny chips to labels, very good.
- Thomas Starling Norgate (1807–1893) was a Norfolk curate and the author of three translations of Homeric poems: *Batrachomyomachia: an Homeric Fable Reproduced in Dramatic Blank Verse* (1863); *The Odyssey* (1863); and *The Iliad* (1864). The brevity of his career as a translator might in some way be explained by the genteel mauling this work received in *The Athenaeum* (No.1918, 30th July 1864) upon its first appearance: ‘His beautiful is “a strong and full translation in easy, plain, and simple English, and in some one metre, without stanzas, that shall have a continuous flight.” He is not the first who has failed to carry out his own idea, nor will he be the last. We doubt even the adequacy of his conception. He appears to dwell too exclusively upon strength and simplicity, forgetting, or unduly depreciating, the importance of sweetness, tenderness, and beauty.’
- [52002] £80
24. Homer: (Paley, F.A., ed. :) *The Iliad Of Homer With English Notes*. London: Whittaker And Co. 1866; 1884
- Vol. I 1st edition, vol. II 2nd revised edition. 2 vols. 8vo., pp. li, [i], 460; lxxiv, 496. A little foxing towards front and rear. Late 19th-century brown calf over heavy boards, raised bands, blind tooling to spine and boards, all edges coloured red, marbled endpapers. Impressions from lettering where spine labels used to be but with only a small fragment of label left, spines scraped, rubbed, still good copies.
- To each ffep verso, book label of Richard M. N. Dawlings. To preliminary blank in vol. I, the ownership inscription of the entomologist H.T.G Watkins. The inscription is dated 1894, shortly after Watkins left Eton College. A few pencilled booksellers codes.
- [51997] £60
25. Homer: (Perry, Walter Copeland, trans.; Hood, Jacomb, illus. :) *The Boy's Odyssey*. London: Macmillan and Co., 1911.
- Reprint. 8vo., pp. (viii), 204 + frontispiece and further plates. Clean and bright within. Half dark brown morocco, green cloth, gilt spine with raised bands and burgundy morocco label,

gilt centrepiece, marbled edges and endpapers. A bit rubbed, joints and corners a little worn, very good.

Third reprint of the 1901 first edition.

A school binding with central armorial gilt stamp of St. John's College, Johannesburg to upper board.

[52020] £20

26. Homer: (Pope, Alexander, trans. :) The Iliad. London: printed for J. Walker et al, 1813.

12mo., pp.[ii], 555, [i] + engraved frontispiece and additional vignette title-page. Bound without one blank at rear, sporadic foxing, a little toning to some pages. Contemporary black straight-grain calf, gilt spine and borders, blue marbled edges and endpapers. A little rubbed, corners fraying but very good overall. Previous owner's purchase note pencilled to ffep verso; ownership inscription of Miss Bokenham to title page.

Frontispiece and title page engravings signed by C. Heath.

[51547] £50

27. Homer: (Pope, Alexander, trans.; Buckley, Theodore Alois, ed.; Flaxman, [John], illus. :) The Iliad, Translated [...] With an Introduction and Notes [...] With Flaxman's Designs and Other Engravings. Volumes I and II. London: Ingram, Cooke, and Co., 1853.

Second edition. 2 vols. as 1. 8vo., pp. 340; 324 + frontispiece and additional engraved title-page to each volume. Further illustrations in the text. Frontispiece and additional title-page leaves foxed, with some transfer onto adjacent leaves. Slightly later burgundy textured skiver, raised bands, gilt title to spine, a.e.g.. Lacks ffep. Rubbed, joints and raised bands worn, corners fraying a little. Endpapers have become toned and a little translucent. Still a good, sound copy.

Theodore Alois Buckley (1825–1856) came from an impoverished background and was self-taught from the age of twelve. He was a talented student of the Classics and became a protégé of the well-known Greek scholar George Burges. Some friends of Buckley's approached the classical scholar Thomas Gaisford, the dean of Christ Church, in the hope of sending Buckley to Oxford, and Gaisford managed to secure for him a servitorship at Christ Church in 1845. "Buckley's Latin prose was acknowledged by the dean the purest he had ever met, but his lowly status as a servitor barred his way to promotion. [...] After graduating BA in 1849 and proceeding MA in 1853, he returned to London where he wrote for booksellers. Besides contributions to many periodicals, including Charles Dickens's *Household Words*, *Eliza Cook's Journal*, *Sharpe's Magazine*, *Freemason's Journal*, *Parker's Miscellany*, and *The Press*, he undertook many translations between 1849 and 1853 for H. G. Bohn's series of classical authors. He also edited many works for Routledge. His output during these years was prodigious, and included, according to Edward Bradley, a novel, *The Adventures of Mr Sydenham Greenfinch* (1854). His poetic power found expression in an ode to Florence Nightingale, published in *Punch* and reprinted in *The Times*. In 1852 Gaisford appointed him to a minor chaplaincy at Christ Church but he went into decline as illness caused him to resort to opium and subsequently to alcohol. He died of fever on 30 January 1856, and was buried in Brookwood cemetery, Woking." (ODNB)

Ownership inscription of J.W. Mole to preliminary blank. A few old pencilled prices to front paste-down.

[52005] £75

28. Homer: (Simcox, Edwin W., trans.:) *The Iliad*. Translated from the Original Greek into English Hexameters. London: Jackson, Walford, and Hodder, 1865.

First edition. 8vo., pp. viii, 483, [i]. Foxing to first and last few leaves, light toning throughout. Burgundy cloth with textured pattern, gilt title to spine, blind-stamped boards, all edges coloured red. Roughly the top third of the ffep torn away. Spine faded, endcaps tattered, a bit cocked, corners fraying a little, good.

A translation made in response to Matthew Arnold's call for the use of hexameters in his essay *On Translating Homer* (1861). In his Preface Simcox admits the limits of his attempt: 'It has been the translator's endeavour to place before the reader a close, and, as it were, a photographic view of the poem, so far as the English language, in his humble hands, can produce this result; but it must be remembered that the Greek surpasses the English, in sound, as far as the organ does the pianoforte.'

Small, pencilled bookseller's note to top corner of front paste-down.

[52006]

£30

29. Homer: (Simms, Edward, trans.:) *The First Six Books of the Iliad [...] Translated into Fourteen-Syllable Verse: With Preface and Notes, and a Map of Greece on the Homeric Age, Designed as a Reading-Book for Colleges and Schools*. London: Edward Stanford, 1873.

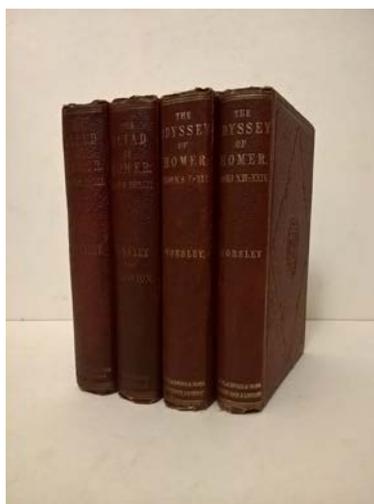
8vo., pp. xiv, 150 + folding frontispiece map. Half-title toned. Contemporary blue cloth, gilt title to upper board. Lacks ffep, rfep toned. Worn with some fraying to edges, loss to endcaps, spine a bit darkened, upper joint a little weak but holding. A good scholar's copy.

Edward Simms bases his translation on the work begun by his late brother Charles S. Simms, who published his translation of the first book of *The Iliad* in Manchester in 1866.

Small ownership inscription of C.A. Burns to front paste-down.

[52017]

£30



30. Homer: (Worsley, Philip Stanhope, trans.:) *The Iliad; The Odyssey*. Translated into English Verse in the Spenserian Stanza. Edinburgh and London: William Blackwood and Sons, 1865; 1868; 1861; 1862.

First editions. 4 vols., 8vo., pp. xxi, [i], 323, [i]; xxviii, 322, [ii]; xvi, [i] 307, [i]; xvi, [ii], 291, [i]. Reddish-brown cloth, gilt titles to spines, blind-stamped boards, edges uncut. Very sparse, neat pencil annotations. Occasional light spots of foxing. Joints a little weak with some

endpapers split at hinges, some separation between half-title and title-page in vol. I of The Odyssey. Rubbed, endcaps a bit worn, corners beginning to fray. Still a good, sound set.

Philip Stanhope Worsley (1835-1866) was educated at Highgate School before going on to Corpus Christi College, Oxford where he won the Newdigate prize for poetry in 1857. This translation of The Odyssey was first published in 1861 with a translation of the first 12 books of The Illiad in the same metre appearing in 1865. 'His Spenserian translation of The Odyssey and the first half of The Iliad (it was later completed by John Conington) [...] was a unique achievement. No version diverging so widely from the form of the original can become the standard version; Worsley's effort was nevertheless a useful test of the power and resources of the English language, and as such it was praised by Matthew Arnold.' (ODNB) An arresting portrait photograph of Worsley was taken by Julia Margaret Cameron in 1866.

The Iliad: vol. I has to its half-title a presentation inscription from the translator to Vicary Gibbs (1751-1820). Gibbs was an English judge and politician whose caustic manner earned him the nickname 'Vinegar Gibbs'. Two tiny bookseller's labels to the second Iliad volume: to the front paste-down, Slatter & Rose, Oxford; to the rear paste-down, W.H. Gee, also of Oxford.

The Odyssey: to the ffep of each volume, the bookplate of James Franck Bright (1832-1920), master at Marlborough College and fellow (and later master) of University College, Oxford. Added to each bookplate is the name L.A. Burns, along with some pencilled codes.

[51996]

£240

31. Homer: (Worsley, Philip Stanhope, trans.:) The Odyssey. Translated into English Verse in the Spenserian Stanza. Edinburgh and London: William Blackwood and Sons, 1895.

8vo., pp. xxvi, 417, [i]. Clean within. Burgundy cloth, gilt title to spine and centrepiece to upper board, edges uncut, dark grey endpapers. Slightly cocked, spine faded, endcaps creased, still a very good copy.

Philip Stanhope Worsley (1835-1866) was educated at Highgate School before going on to Corpus Christi College, Oxford where he won the Newdigate prize for poetry in 1857. This translation of The Odyssey was first published in 1861 with a translation of the first 12 books of The Illiad in the same metre appearing in 1865. 'His Spenserian translation of The Odyssey and the first half of The Iliad (it was later completed by John Conington) [...] was a unique achievement. No version diverging so widely from the form of the original can become the standard version; Worsley's effort was nevertheless a useful test of the power and resources of the English language, and as such it was praised by Matthew Arnold.' (ODNB) An arresting portrait photograph of Worsley was taken by Julia Margaret Cameron in 1866.

A few small, pencilled bookseller's notes to front endpapers.

[52016]

£25

32. Homer: (Wright, Ichabod Charles, trans.:) The Iliad [...] Translated into Blank Verse. Volume I. Books I-XII. Cambridge & London: Macmillan and Co., 1861.

Vol. 1 only, of 2. 8vo., pp. xx, 407, 24. Publisher's catalogue to rear. Occasional light spots of foxing. Contemporary purple cloth, gilt title to spine, blind-stamped boards. Spine and board edges faded to grey, endcaps creased and a little torn, small ink mark to upper board, corners fraying, good.

Ichabod Charles Wright (1795-1871) was an acclaimed translator, best known for his translations of the works of Dante. He later went on to write *A Letter to the Dean of Canterbury*, on the Homeric Lectures of Matthew Arnold (1864).

Presentation copy with inscription by the translator dated 1866 to half-title. Tiny binder's label to rear paste-down, 'Bound by Burn, 37 & 38 Kirby Street.' (James Burn & Co., trade bookbinders, 1786-1998.)

[52007]

£30



33. Josephus, Flavius: (L'Estrange, Roger, trans. :) *The Works of Flavius Josephus*. Translated into English. London: printed for R. Sare, 1702.

Folio, pp. [4], 1130 + additional engraved title-page and 4 further plates, 2 of which are folding maps. Many errors in pagination as usual, but collates complete. Preliminary blank has a few small holes near the gutter where it had seemingly been stuck to the engraved title, wormtrail to fore-edge margin pp.[iii]-18, some small losses and repairs to the folding maps, a few short closed marginal tears, ink blots and smudgy marks, final blanks a little crumpled. A scattering of marginal annotations. Slightly later tan sheep, red morocco spine label. Very rubbed and scratched, some short tears to endcaps, corners worn. A good, sound working copy. Signature of John Probyn of Monmouth to front paste-down; early ownership inscription to head of title-page, name trimmed off but 'Collegii Universitatis/ apud Oxonium A.B./ 1705' remaining; another mostly-trimmed inscription to the head of the title-page, dated 1702.

The first L'Estrange edition of Josephus, published when the translator was in his 80s (two years before his death) and reprinted a number of times in the subsequent decades. The book was the next major translation after Lodge, anticipating the boom in translations of Josephus which would follow in the 18th century (Whiston, Court, Clarke, Maynard, etc.).

ESTC T110233

[51730]

£375

34. [Livy] Livius, Titus: (Baker, G., ed.:) History of Rome. [London:] [Jones & Co.] [c.1830] 8vo., pp. 624 + engraved portrait frontispiece; 560. Bound without title-pages and Preface, but with the main text complete. Occasional faint spots and smudges but generally clean. Contemporary dark purple cloth, gilt titles to spines. Somewhat rubbed, spines and joints faded to tan, some corners bumped but still a useful scholar's copy.

Ownership inscription of K.B. Gibson of Hymer's College, Hull to front paste-down in both both volumes and to preliminary blank in vol.I. To ffeep in each volume, the inscription of William Grainger of Beverley, dated March 18th 1856.

[51963]

£30

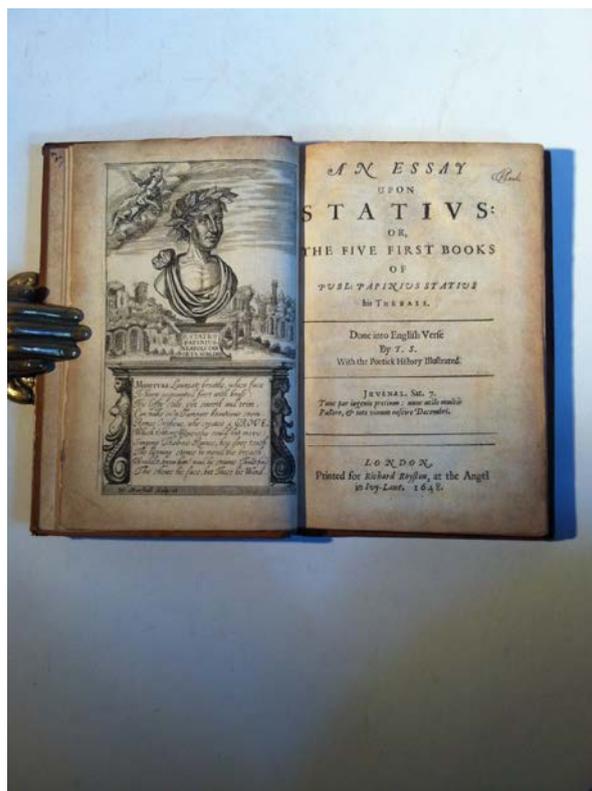
35. Plutarch: (Stewart, Aubrey, and Long, George, trans.:) Lives. London: George Bell & Sons, 1906.

4 vols. 8vo., pp. xxxii, 463, [i]; [viii], 487, [i]; [vi], 574; [vi], 674. Red cloth, gilt to spines and upper boards. Spines and board edges faded, endcaps worn, very good. Ownership inscription of C.D.N. Costa to each from paste-down.

'This translation of Plutarch's Lives was first published in 1880-1882 in Bohn's Standard Library [...] A revised edition was issued in 1883-4, and it has since been frequently reprinted. It is now added to the York Library, 1906.'

[51238]

£40



36. Statius, Publius Papinius: (Stephens, Thomas, trans.:) An Essay Upon Statius: or, the Five First Books of Publ. Papinius Statius his Thebais. Done Into English Verse by T.S. With the Poetick History Illustrated. London: printed for Richard Royston, 1648.

First edition. 8vo., pp.[xiv], 152 including portrait frontispiece. Bound without preliminary blanks. Woodcut headpieces. Small burn hole to leaf C4 affecting a couple of letters, a few small spots and smudges. 19th-century tan polished calf, neatly rebacked with original spine

retained, two black morocco and gilt labels to spine, edges sprinkled grey, some pencilled bibliographical notes to endpapers, A few scrapes to lower board, corners a little worn, but still very good. Bookplate of Christopher Rowe to front paste-down. From the library of Thomas Park (1758/9–1834), antiquary and bibliographer, with his signature to the title-page but sadly without the heavy annotation for which he was known.

The first translation of Statius into English. Stephens (d.1677), headmaster of the grammar school at Bury St Edmunds, claims in the prefatory material that the translation is purely for use by his students. Indeed, it does serve to as introduction to Statius' poetry during a time 'increasingly hostile to his aesthetics as well as to his politics'. However, this claim is shown to be a little disingenuous, as Stephens' Royalist sympathies are quite apparent in his translation. He 'seems to have seen in Statius' Thebaid a poem for his times that, translated, could provide an oblique commentary on English politics and the crisis of monarchy.' (Brill's Companion to Statius, p.603)

This work appears at a fraught point in the career of its publisher Richard Royston, 'staunch supporter of the church and the crown'. Imprisoned in the Fleet from July to October of 1645 for issuing an anti-parliament parody of Robert Ram's Soldier's Catechism, by 1648 he was embroiled in the controversial publication of Eikon Basilike, allegedly written by Charles I during his incarceration. 'Royston's involvement with the publication had begun earlier and by the end of 1648 he contrived to get Eikon into print, using a series of printers, and began distributing it. Although it has been suggested that he was imprisoned for publishing the King's Book, there is no evidence of this. However, in October 1649, nine months after the execution of Charles I, Royston was called before the council of state and was bound in £500 to appear 'when required, and not to print or sell any unlicensed books or pamphlets in the meantime' (CSP dom., 1649–50, 524).' (ODNB)

ESTC R21944; Wing S5335

£1,000

[51516]



37. Tacitus, Gaius Cornelius: (Grenewey [Greenway], Richard; Savile, Henry, trans. :) The Annales of Cornelius Tacitus. The Description of Germanie. [Bound with:] The end of Nero and beginning of Galba. Foure Bookes of the Histories of Cornelius Tacitus. The Life of Agricola. The fourth edition. Printed at London by Arnold Hatfield for John Norton, 1612.
- 2 parts in 1 vol., small folio (280 x 190mm), pp. [vi], 271, [i]; [vi], 227, [i]. Full-page engraving and a marginal woodcut (T2r and S3r, second register), woodcut initials. First and

last blanks excised, title and final page a little tattered at edges, slight worming from title to pp.107-8 first vol. and a few gatherings of second vol., never affecting more than a couple of letters, occasional spots of wax and ink not obscuring text, slightly toned toward top edge. Contemporary dark brown calf, sturdily rebacked in a slightly lighter shade, corners repaired. Some scrapes to lower board, edges worn but still very good.

The second edition of Grenewey's translation of the 'Annals' and the 'Germania', issued together with the fourth edition of Savile's translation of the 'Histories' (first published on its own in 1591). At the time of publication this was the most complete English translation of Tacitus, containing Books I-IV of the Histories but not the surviving 26-chapter fragment of Book V. It remained the most complete translation available for nearly a century, until Matthew Gillyflower published his *Annals and History of Cornelius Tacitus* [...] Made English by several hands in 1698. Discussing these translations, Bennett noted in 'English Books and their Readers' (p. 91) that "no [classical] author has been Englished for us in fuller or worthier shape than the wisest of Roman Historians".

ESTC S117625. STC 23646. Schweiger III 1023.

[49403]

£600

38. Tibullus, Albius: (Grainger, James, trans. :) A Poetical Translation of the Elegies of Tibullus; and of the Poems of Sulpicia. With the Original Text, and Notes Critical and Explanatory. London: Printed for A. Millar, 1759.

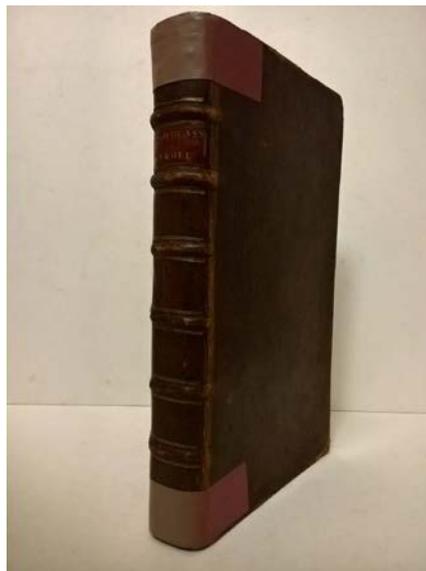
2 vols., 12mo., pp. xlvi, 165, [i]; [ii], 263, [i]. Some light spotting. Contemporary sprinkled sheep, spines gilt in compartments with red and green morocco labels, slightly worn at corners, joints and endcaps skilfully renewed.

James Grainger (c.1722-1766) began this translation while a surgeon in the army; turning to literature, he published a number of works in the 1750s and eventually became friendly with Johnson, although this work was harshly reviewed by Smollett, sparking a literary feud.

ESTC T98464.

[36959]

£200



39. [Virgil] Vergilius Maro, Publius: (Douglas, Gavin, trans. :) (Ruddiman, Thomas, ed. :) Virgil's Aeneis, Translated into Scottish Verse, [...] A new Edition. Wherein the Many Errors of the Former are Corrected, and the Defects Supply'd, from an Excellent Manuscript. To

Which is Added a Large Glossary, Explaining the Difficult Words: Which may Serve for a Dictionary to the Old Scottish Language. And to the Whole is Prefix'd an Exact Account of the Author's Life and Writings, from the Best Histories and Records. Edinburgh: Printed by Mr. Andrew Symson, and Mr. Robert Freebairn, 1710.

Folio, pp. [viii], 19, [i], iv, [iv], 3-236, ff. 237-240, pp. 241-394, 397-486 [xcvi]. Complete despite pagination. With initial and final blank leaves. Two fairly long closed tears, affecting text but with no loss, to leaves 2D and 2U; pp. 189-92 misbound after p. 76, with a note to that effect (in an old hand) to p. 188; sporadic toning as usual with this rather poor-quality paper, some substantial ink smudges to pp. 381, 394, 395 affecting but not obscuring text; occasional light spotting. Contemporary brown calf, raised bands, reddish morocco gilt title label to spine, edges sprinkled red. Spine repaired at head and tail with conspicuous cloth tape, joints and edges rubbed, corners worn, a few marks and scrapes to boards, ffep slightly grubby and loosening, a very good copy that would benefit from more expert repair.

The arrangement of the preliminaries varies from copy to copy. The preliminaries here are arranged thus: titlepage; titlepage to 1553 ed.; list of subscribers; 'The Life of Gawin Douglas'; 'The Judgment and Testimonies'; Preface. The main text begins on p. 3 (A2); according to the ESTC, the title-page to the 1553 ed. (unsigned) may have been intended to be pp. 1-2.

Second edition of the first translation of Virgil's 'Aeneid' into Scottish. This edition corrected the first printing (1553), and the Edinburgh philologist Thomas Ruddiman added an elaborate glossary. This glossary was the basis for the antiquary John Jamieson's 'Etymological Dictionary of the Scottish Language' (1808). The poet Gavin Douglas (?1475- 1522), Bishop of Dunkeld and third son of the earl of Angus, "was one of the first to draw the distinction between Scots and 'Inglis'" (OCEL). He was unusual amongst his contemporaries in concentrating solely on studying the vernacular, rather than producing books in Latin. The 'Life' of Gavin Douglas by Bishop Sage, appended here, is one of the main sources for the author's biography.

Small bookplate (19th century?) of Russell of Aden with two crests to front paste-down. To title-page, inscriptions of: Alexander Russell Aden, with encoded lines beneath; Thomas Gordon, of King's College Aberdeen.

ESTC T139442. Lowndes 2782. Graesse VI.2 355 (note).

[52023]

£650

40. [Virgil] Vergilius Maro, Publius: (Dryden, John, trans. :) Works. London: printed for J. Walker et al, 1811.

12mo., pp.xxv, [i], 464, [iv] + engraved frontispiece and additional engraved title-page. Faint tidemark to engraved title fore-edge, occasional spot of foxing but overall clean and bright. Contemporary tan diced calf, gilt spine and borders, edges lightly sprinkled blue. A little loss to endcaps, edges worn with some surface loss, corners fraying. A little tired but a good, sound copy. Armorial bookplate with the name Gower to front paste-down. Signature of F. Douglas Williams in pencil to first blank.

[51715]

£30

41. [Virgil] Vergilius Maro, Publius: (Hart, Levi & Osborn, V.R., ed. & trans. :) Works [...] Including the Aeneid, Bucolics and Georgics, with the original text reduced to the natural order of construction; and an interlinear translation, as nearly literal as the idiomatic difference of the Latin and English languages will allow. Adapted to the system of classical instruction. Combining the methods of Ascham, Milton, and Locke. Philadelphia: David McKay, 1882.

8vo., pp.13, [iv], 10-384, 131, [v]. Oddly paginated but complete. Occasional small pencil marks and a few notes to rear endpaper, but generally clean. Brown cloth, gilt title to spine, decoration in black to upper board. Endcaps a bit worn, spine slightly faded, endpaper splitting at upper hinge, but still a good copy.

Virgil's works, with an unusual interlinear translation.

[51830]

£20